

RESEÑA ♦ BOOK REVIEW

CASO BARRERA, LAURA, Y MARIO ALIPHAT FERNÁNDEZ
CHILAM BALAM DE IXIL. FACSIMILAR Y ESTUDIO DE UN LIBRO MAYA INÉDITO
ARTES DE MÉXICO, INSTITUTO NACIONAL DE ANTROPOLOGÍA E HISTORIA, CONACULTA.
MÉXICO, 2011. 285 p.

Estuardo Lara-Ponce

Universidad Autónoma Indígena de México. Institución Intercultural del Estado de Sinaloa,
C. Hidalgo, Mochicahui, El Fuerte. 81890. Sinaloa, México. (elara@uaim.edu.mx)

El *Chilam Balam de Ixil* es un estudio profundo, detallado e interesante de un libro inédito maya, realizado por la etno-historiadora Laura Caso Barrera con la colaboración de Mario Aliphat Fernández. Este trabajo, como lo advierte la investigadora Laura Caso, consiste en una recopilación de textos antiguos hecha con aportaciones de distintas fuentes históricas originales provenientes de épocas tan diversas como el periodo Pósclasico y el siglo XVIII.

El texto se encuentra organizado en dos libros; el primero consta de la versión Facsimilar del *Chilam Balam de Ixil*, cuya copia digital fue obtenida de la Biblioteca Nacional de Antropología e Historia por la autora, además de la consulta de otras fuentes de enorme valor histórico a las que da crédito y que provienen de la Biblioteca Pública de Córdoba en España, la Biblioteca Franciscana de la Universidad de las Américas-Puebla y de la Provincia Franciscana del Santo Evangelio de México.

El segundo libro se encuentra organizado en dos apartados; el primero versa sobre los aspectos europeos e indígenas del texto maya colonial, del que destaca la revisión de antecedentes históricos y el marco teórico conceptual utilizado para el análisis del *Chilam Balam de Ixil*, así como una revisión de la temática y el significado que los almanaques, estrellas y calendarios tuvieron para los mayas antiguos. El segundo apartado del libro trata de la transcripción, traducción y comentario del texto maya, el cual se estructura en notas detalladas de los 44 Folios estudiados. Incluye además un par de apéndices relacionados con listas de plantas, insectos y animales mencionados en el libro *Ixil*.

La principal contribución de la obra consiste en la explicación y el significado del conocimiento maya

The *Chilam Balam de Ixil* is an in-depth study, detailed and interesting, of an unpublished Mayan book put together by the ethno-historian Laura Caso Barrera in collaboration with Mario Aliphat Fernández. This work, as informed by researcher Laura Caso, consists of a compilation of ancient texts made with contributions from different original historical sources from times as diverse as the Post-classic period and the 18th Century.

The text is organized into two books; the first is a version of the facsimile of the *Chilam Balam de Ixil*, whose digital copy was obtained at the National Anthropology and History Library by the author, in addition to the consultation of other sources of huge historical value that are given credit and which come from the Public Library in Córdoba, Spain, the Franciscana Library at Universidad de las Américas-Puebla and from the Provincia Franciscana del Santo Evangelio de México.

The second book is organized into two sections; the first covers the European and indigenous aspects of the Colonial Mayan text, of which the review of historical background and the conceptual theoretic framework used for the analysis of the *Chilam Balam de Ixil* stands out, as well as a revision of the thematic and of the meaning of almanacs, stars and calendars for the ancient Maya. The second section of the book deals with the transcription, translation and commentary of the Mayan text, which is structured into detailed notes of the 44 Folio studied. It also includes a pair of appendixes related with lists of plants, insects and animals mentioned in the *Ixil* book.

The main contribution of the work consists in the explanation and meaning of Mayan knowledge from Colonial times, in themes like astronomy,

de la época colonial en temas como la astronomía, astrología, calendarios y medicina; aporta además nuevas evidencias históricas para que los expertos y estudiosos de la cultura maya y del ambiente natural puedan ahondar en nuevas investigaciones. En este sentido, la opinión calificada de Pilar Gonzalbo en la parte introductoria del texto señala: “En el *Chilam Balam de Ixil* las recomendaciones terapéuticas, aunque con alguna influencia europea, son –sobre todo– de origen indígena y, por lo tanto, de algún modo están relacionadas con la religión, ya que para los pueblos mesoamericanos la salud y la enfermedad dependían de la voluntad de los dioses, a quienes había que recurrir tanto como a las hierbas y los recursos de la farmacopea nativa”.

Esta singular herencia de los conocimientos indígenas antiguos, como el de los mayas de Yucatán, ha prevalecido de algún modo hasta nuestros días. Trabajos llevados a cabo en los últimos años con mayas chontales, itzaes del Petén, tsotsiles y lacandones de Chiapas, convergen en una corriente de investigaciones relacionadas con la trascendencia de los conocimientos tradicionales o etno-conocimientos que, de acuerdo con los expertos, se definen como los que poseen los pueblos indígenas y comunidades locales transmitidos de generación en generación, habitualmente de manera oral y desarrollados al margen del sistema de educación formal.

Existen varias razones para indagar el cuerpo de conocimientos de las culturas indígenas del país. En primer lugar, este conjunto de saberes se está perdiendo en las sociedades contemporáneas, inmersas en los procesos de globalización; en segundo lugar, los conocimientos tradicionales frecuentemente son muy detallados y adaptados a las condiciones ambientales locales de áreas geográficas definidas que se distribuyen en un complejo mosaico de mega-diversidad, donde coexisten diversos ecosistemas habitados desde épocas prehispánicas por diferentes pueblos y comunidades indígenas y campesinas.

En los antecedentes bibliográficos de la obra, la autora señala que los denominados libros de *Chilam Balam* son textos coloniales escritos en idioma maya yucateco, pero con caracteres latinos. Estos documentos no sólo representan uno de los ejemplos de la literatura indígena maya, sino que son fuentes de gran riqueza para el estudio de la cultura y lengua mayas desde el Posclásico hasta el siglo XIX. Para la autora, los libros de *Chilam Balam*, como el *Ixil*, no

astrology, calendars and medicine; it also contributes new historical evidence for experts and scholars of Mayan culture and of the natural environment to delve into in new research. In this sense, the qualified opinion by Pilar Gonzalbo in the introduction to the text points out: “In the *Chilam Balam de Ixil* the therapeutic recommendations, although with some European influence, are – above all – of indigenous origin and, therefore, somehow related to religion, since for Mesoamerican peoples health and disease depended on the will of the gods, to whom they had to appeal to as much as to herbs and resources from the native pharmacopoeia”.

This singular heritage of ancient indigenous knowledge, such as that of the Mayan in Yucatán, has somehow prevailed until today. Studies carried out in recent years with Chontal Maya people, Itza from Petén, Tsotsil and Lacandon from Chiapas, converge in a current of research related with the transcendence of traditional knowledge or ethno-knowledge which, according to experts, are defined as those possessed by indigenous peoples and local communities that are transmitted from generation to generation, usually orally and developed at the fringe of the formal education system.

There are several reasons to explore the body of knowledge from indigenous cultures in the country. Firstly, this set of knowledge is being lost in contemporary societies that are immersed in globalization processes; secondly, traditional knowledge are frequently quite detailed and adapted to local environmental conditions in defined geographic areas that are distributed into a complex mosaic of mega-diversity, where diverse ecosystems coexist that have been inhabited since Pre-Hispanic times by different peoples and indigenous and peasant communities.

In the bibliographic background of the work, the author points out that the so-called books of *Chilam Balam* are Colonial texts written in the Maya Yucatec language, but with Latin characters. These documents not only represent one of the examples of Mayan indigenous literature, but they are also a source of great wealth for the study of Mayan culture and language from the Post-classic to the 19th Century. For the author, the *Chilam Balam* books, such as the *Ixil*, were not only compilations of ancient texts, but rather they were tools used by the Maya to understand and modify the new European conceptions and to fuse them with their own knowledge.

sólo fueron recopilaciones de textos antiguos, sino que significaron herramientas utilizadas por los mayas para entender y modificar las nuevas concepciones europeas y fusionarlas con sus propios conocimientos.

Un aspecto importante que señala Caso en su indagación es lo referente a los conceptos de enfermedad y medicina mayas y su relación con el contexto occidental. En esta parte de su trabajo, la autora explica la existencia de pocas referencias en las fuentes coloniales que traten los conceptos de enfermedad y curación entre los mayas, aunque menciona las posteriores contribuciones de estudiosos que incursionaron en el estudio de la etnobotánica maya en la década de los setenta y anteriores como Barrera Vázquez, Barrera Marín, y Roys, entre otros.

La obra de Caso ilustra con profundidad evidencias históricas del uso de la medicina maya, los médicos o especialistas que la practicaban y los encantamientos o conjuros que realizaban, así como las plantas, insectos, minerales y animales que utilizaban para combatir las enfermedades, por lo que la autora considera que existe una similitud entre la concepción de la enfermedad de los mayas y los europeos.

Particular interés despierta el recetario médico del Ixil en el que Laura Caso menciona una serie de fórmulas médicas para curar distintas enfermedades como el asma, los vómitos, las picaduras de insectos, los tumores, la tiña, los males de la piel y las encías, la calentura, entre otras. Es claro que a través de los documentos históricos y el apoyo de fuentes etnobotánicas consultadas principalmente, la obra de *Ixil* estructura y sistematiza un listado detallado de especies de la vegetación y de la fauna identificadas por nombre maya, castellano y nombre científico. Se menciona un total de 222 especies de plantas de origen mesoamericano y de los otros continentes, así como un listado de 20 animales y seis insectos. En la actualidad, la literatura reporta estudios relacionados con el estado que actualmente guarda la utilización de las plantas medicinales en su calidad de recursos no maderables y maderables por diversos grupos indígenas de México.

Otra contribución importante que hace el libro es la referente al capítulo de almanaques, estrellas y calendarios desarrollado por Aliphath Fernández. El autor detalla como antecedente el origen de los almanaques o antiguos “círculos de los meses” que representan catálogos que comprenden la distribución del

An important aspect that Caso points to in her enquiry refers to the Mayan concepts of disease and medicine, and their relation with the Western context. In this part of her work, the author explains the existence of few references in the Colonial sources that treat the concepts of disease and healing among the Maya, although she mentions the later contributions by scholars who made incursions into the study of Mayan ethnobotany in the 1960s and before, such as Barrera Vázquez, Barrera Marín, and Roys, among others.

Caso's work deeply illustrates historical evidences of the use of Mayan medicine, doctors or specialists who practiced it, and the incantations or spells that they performed, as well as the plants, insects, minerals and animals they used to combat diseases, so that the author considers that there is a similarity between the conception of disease by Mayans and Europeans.

The medical recipe section of the *Ixil* raises particular interest, and Laura Caso mentions a series of medical formulas to cure various diseases such as asthma, vomit, insect stings, tumors, ringworm, skin and gum diseases, fever, among others. It is clear that through the historical documents and the support of ethnobotanical sources consulted mainly, the *Ixil* work gives structure and systematizes a detailed list of plant and animal species identified with their Maya, Spanish and scientific name. A total of 222 plants species of Mesoamerican origin and from other continents are mentioned, as well as a list of 20 animals and six insects. Currently, the literature reports studies related with the status that the use of medicinal plants currently has, in their quality as non-timber and timber resources, by diverse indigenous groups in México.

Another important contribution that the book makes refers to the chapter on almanacs, stars and calendars, developed by Aliphath Fernández. The author details as background the origin of almanacs or ancient “circles of the months” that represent catalogues that cover the distribution of the year into months, weeks and days, with chronicles and astronomic, meteorological, agricultural and religious events. In this sense, the author mentions that the Maya and other Mesoamerican cultures had a complex knowledge of astronomy at the time of the Spanish subjugation. The codices and monuments with hieroglyphs are the only records of astronomical events observed by indigenous cultures

año en meses, semanas y días, con crónicas y efemérides astronómicas, meteorológicas, agrícolas y de fiestas religiosas. En este sentido, el autor menciona que los mayas y las otras culturas mesoamericanas tenían conocimientos complejos de astronomía en la época del sometimiento español. Los códices y los monumentos con jeroglíficos son los únicos registros de las efemérides astronómicas observadas por las culturas indígenas que han sobrevivido hasta el presente, gracias, sostiene Aliphath, a los documentos coloniales escritos en castellano o en lenguas mayas en los que se detallan elementos astronómicos, religiosos, calendáricos y médicos.

En resumen, el conocimiento tradicional tiene la ventaja de ser producto de observaciones a largo plazo y de contener consideraciones que abarcan todo el sistema de vida; sin embargo, tiene la desventaja de que no puede explicar fenómenos que son invisibles. Generalmente los explica como resultado de fuerzas sobrenaturales; esta visión del mundo singular, vive y se encuentra en la memoria colectiva de los pueblos indígenas contemporáneos como la cultura maya. El estudio de Laura Caso y Aliphath Fernández devela los ciclos astronómicos, las ruedas katónicas y la medicina tradicional; en pocas palabras, la sabiduría de los antiguos mayas, con el propósito loable de que los expertos, interesados y público en general conozcan otros aspectos del pensamiento y la historia maya de la época colonial.

- Fin de la versión en Español -

that have survived until today, thanks to the colonial documents written in Spanish or Mayan languages, states Aliphath, where astronomical, religious, calendar and medical elements are detailed.

In sum, traditional knowledge has the advantage of being the product of observations in the long term and of containing considerations that cover the whole system of life; however, it has the disadvantage of not explaining phenomena that are invisible. It generally explains them as the result of supernatural forces; this singular vision of the world exists and is found in the collective memory of contemporary indigenous peoples like the Mayan culture. The study by Laura Caso and Aliphath Fernández reveals astronomical cycles, Katunic wheels and traditional medicine; in brief, the wisdom of the ancient Maya, with the commendable purpose of making it possible for experts, those interested and the public in general to understand other aspects of Mayan thought and history from the Colonial period.

- End of the English version -
